



BRIDGE COMMUNICATIONS
Getting Your Message Across

Bridges to Learning

*Presentations & Workshops
for Interpreters—2005*



All CEUs approved through the
Registry of Interpreters for the Deaf
Certification Maintenance Program
and Associate Continuing Education
Tracking Program.



Advanced level

SIGNED, SEALED, DELIVERED Do You Say It Just Cuz It Was Signed?

Theories of interpreting emphasize the importance of meaning over lexical surface form (the words). Despite the theories, many ASL-to-English interpretations are still being produced at the lexical level, engaging a strategy of simple lexical transfer (i.e. saying what is being signed). This approach often results in less than effective interactions between Deaf and non-deaf participants as meanings are not accurately or even adequately conveyed.

This workshop, which is geared towards advanced interpreters, will address the issue of lexical transfer in ASL-to-English interpretations by providing ASL stimulus materials to practice interpreting consecutively and simultaneously with peer feedback and group discussion.

While not a panacea, participants will gain facility to produce more natural forms of English discourse that are not only more accurate, but allow the non-deaf consumer greater ease in understanding the message.

- *Analyze meanings in signed messages more effectively*
- *Enhance message accuracy through consecutive interpreting practice*
- *Increase accuracy in simultaneous interpreting*
- *Provide and receive peer feedback and support*

We need more "David" workshops! Thank you for causing me to step back & THINK!



INFORMATION About the courses

COURSE DESCRIPTIONS

Presentations are interactive lecture-style courses with small- and large-group discussion for participants.

Workshops combine lecture, small- and large-group work, along with hands-on practice.

SERIES DESCRIPTIONS

Brief but In-Depth Series

These *workshops* work well at conferences since they can be customized in length, starting at just three hours. Longer sessions are also available making the sessions less brief but no less in-depth.

Lecture Series

Presentations last from three to six hours. Longer sessions provide more work for participants.

Presenter Series

Presentations last from four to eight hours, for those training, or interested in training interpreters.

Scope & Sequence

Multiple full-day *workshops* build on one another in terms of content and skills practice. Prerequisites must be met in order to attend subsequent sessions.

Workshop Series

Workshops can range from 1 day, 1½ days (3-hour *presentation* on day one, followed by a full-day *workshop* on day two) to 2 full days for maximum exposure and practice.

Of course, every session offered can be fully customized to the unique needs of your group. Tailor-made courses can also be developed. Please contact for details.



INFORMATION About the Courses

BENEFITS OF WORKING WITH DAVID AND BRIDGE COMMUNICATIONS

- *Well-prepared, participant-centered courses based on current theory and trends in adult education*
- *Informative, engaging content based on up to date research in the fields of ASL, linguistics & interpreting*
- *High-energy, professional presenter*
- *Quality, multimedia "PowerPoint" presentation*
- *Organized, useful participant workbooks*
- *RID CMP/ACET-approved courses with Activity Plan Instructor's Form & Sponsor's Form filled out for you*
- *Session abstracts, presenter bio, and other materials prepared for you*
- *Detailed preparation material for interpreters working the session (when applicable)*

LANGUAGE

Courses are generally taught in spoken English; however, most can be taught in ASL to maximize receptive skill work.

Episode IV: A New ASL Hope and To Do & Taboo are taught in both spoken English as well as ASL.

CONTACT INFORMATION

For information, availability and pricing, please contact

David Evans
3633 Blaisdell Avenue South
Minneapolis MN 55409

612-229-8377
courses@cofda.com
www.cofda.com



TESTIMONIALS

What former participants had to say...

GLOSS TO GREAT TRILOGY

Taking David's Gloss to Great series was a terrific way to improve my voicing skills in a safe, encouraging setting.

Barb Frame, NAD IV, RID CI & CT
17 years interpreting, St. Paul MN

...fantastic and geared toward a weak spot in my work—voicing. It really altered the way I analyze my work. I felt the techniques and tools I took from David's workshop were practical and easy to apply to my everyday work as an interpreter.

J. Eric Workman, RID performance test candidate
4 years interpreting, Nashville, TN

David is a phenomenal workshop presenter with much charisma, energy and knowledge of the interpreting profession. I learned practical and applicable techniques for interpreting ASL to English.

Heather Ortiz, RID CI
4 years interpreting, St. Paul, MN

I have been challenged to bridge the gap culturally for the subtle as well as the obvious before I speak to a hearing audience.

Dena Stolp, NAD IV, RID CI
10 years interpreting, Andover, MN

[David's] comments put everyone at ease, new and seasoned. Less fear/nerves as the day went on.

evaluation: St. Paul, MN

I loved the group feedback and support. I am leaving here today feeling much more confident and encouraged as an interpreter. Wow, I have really gone from glossing to greatness!

evaluation: St. Paul, MN

[David was] so gentle and complimentary. [He] created a very safe environment.

evaluation: St. Paul, MN

What wonderful workshops. I will take so much with me. I was most impressed with David; his knowledge, thoughtful responses and humor.

evaluation: St. Paul, MN



TESTIMONIALS

What former participants had to say...

A ROSE BY ANY OTHER NAME

The workshop gave me some interesting insights into meanings of signs that I see used all the time. Very helpful.

IRID 2004 conference evaluation

This was the most informative workshop I attended all weekend!

IRID 2004 conference evaluation

This was the best workshop I attended during the conference. Excellent, vital subject matter that needs more attention. Fabulous presenter, excellent participation & interaction in the session.

OCRID 2004 conference evaluation

WHO SAID WHAT TO WHOM?!

Very thoughtful, clear, constructive, positive, comprehensive & detailed explanation of a complicated subject in a safe, fun environment with wonderful examples and clear descriptions, materials & resources!

IRID 2004 conference evaluation

Absolutely one of the best workshops I have ever attended!

IRID 2004 conference evaluation

FREEZE OR THAW?

One of the best workshops I've ever taken!

evaluation: Rochester, NY

GOING FROM GLOSS TO GREAT!

I really feel I benefited from this workshop. I needed to break down my habit or old way of voicing & start building up this fresh approach to voicing.

evaluation: Duluth, MN

TO DO & TABOO

I enjoyed the human aspect of this workshop. It was a lot of fun, learning through laughter!

evaluation: St. Paul, MN



ABOUT BRIDGE COMMUNICATIONS and David Evans

David N. Evans, RID CI & CT, was born to parents who could hear, but raised in the Deaf Community as the child of a friend's Deaf adult (COFDA). Interpreting professionally since 1987, he works primarily in the areas of conference/platform, music & performing arts, and corporate settings. David especially enjoys the challenge of conference level ASL-to-English interpreting.

David taught his first workshop in 1992 and has been hooked ever since. As an interpreter educator, he has presented nationally on interpreting frozen texts, working from ASL to English, interpreting music and the arts, Deaf/Hearing cultural views on manners, and the interpreting process.

David established Bridge Communications in 1996 with the mission *getting your message across*. Popular training programs have been the primary service from the company.

Each course David teaches is interactive and entertaining—you will laugh and you will learn because David believes people are most open when they feel relaxed, safe and are having a good time.

Additionally, design consultation services for interpreters in private practice, and a filming/video production studio with ASL/Deaf Culture DVDs are also available.

When he's not on the road presenting and training, David makes his home in Minneapolis, Minnesota.

Fantastic presenting style—love the humor! [A Rose by Any Other Name] was well-researched and had many transferable principles for my work.

IRID 2004 conference evaluation